

Д.Д.Шайбакова

Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Алматы
(E-mail: damina@rambler.ru)

«Одевает или рядит?». Еще раз о графике казахского языка

Очередная смена казахского алфавита — дело ближайшего будущего. Как проходила реформа письма в разные годы? В статье приведены малоизвестные сведения истории казахской графики, полемика по поводу казахского алфавита в начале XX века, примеры из истории смены графики. Автором статьи показано, что все три графические системы, использовавшиеся казахским языком, были адаптированы к его фонетике. Рассмотрены разные факторы, влияющие на оценку каждого алфавита. Автор утверждает, что к рассмотрению проблемы следует подходить не с политических позиций, а с учетом практической целесообразности.

Ключевые слова: языковое планирование, смена алфавита, аспекты реформы графики.

Письмо скрывает язык от взоров, оно его не одевает, а рядит.

Ф.де Соссюр

Вот уже много лет в казахстанском обществе дискутируется вопрос о том, нужно ли переводить казахский язык на другую графику. Выделяют несколько проблем и несколько аспектов каждой проблемы, касающейся реформы графики казахского языка. Нужно ли вообще менять алфавит, когда в стремительно развивающейся стране и без того хватает проблем? Если менять, то на какую графику: латинскую или арабскую? Если не менять, то как популяризировать казахский язык в латинографическом континууме? Как решать проблемы функционирования казахского языка в новейших сферах коммуникации — компьютерной сфере и в Интернете? Общество разделилось в зависимости от отношения к этой проблеме. Впрочем, замечено, что ее решение касается лишь казахоязычных граждан, так как иноязычным в общем-то все равно, каким алфавитом будут пользоваться казахи. Но не совсем. За обсуждением проблемы следят тюркский мир, исламский мир и Россия.

Теперь уже известно, что перевод на другой алфавит неизбежен. Предпочтение отдано латинице, хотя все три графические системы, использовавшиеся за последние 90 лет, тщательно разрабатывались с учетом особенностей фонетики казахского языка и в одинаковой степени конкурентоспособны. К работе над ними в разное время привлекались выдающиеся ученые. Напомним кратко, как это было.

До конца 20-х годов применялась арабская графика. В Российской империи арабица использовалась для 16 языков, но после революции, в начале 1920-х годов, реформированные варианты арабицы были разработаны для казахского, башкирского, киргизского, крымско-татарского, курдского, татарского, туркменского, уйгурского, узбекского, чеченского, ингушского, адыгейского, кабардинского, черкесского, аварского, даргинского, кумыкского, лезгинского, лакского, карачаево-балкарского, каракалпакского языков. Однако уже в начале XX века некоторые представители казахской интеллигенции (Халел Досмухамедов, Мухтар Мурзин) говорили, что арабская графика не соответствует фонетике казахского языка (2), хотя Е.Д.Поливанов в работе «Революция и литературные языки Союза ССР» назвал казахскую графику лучшей из тюркских график на основе арабского шрифта. Е.Д.Поливанов, работавший в составе Всесоюзного Центрального комитета нового алфавита, большое значение придавал рационализации и простоте графики: «От рационализации графики зависит громадная экономия времени и труда начальной школы, успехи ликвидации неграмотности, а следовательно, вообще все дело культуры данной национальности» [1; 187]. Таким рациональным был казахский алфавит на основе арабицы, который разработал в 1912 году Ахмет Байтурсынов (1873–1937). Он исключил арабские буквы, не используемые для фонем казахского языка, и добавил буквы для специфических фонем казахского языка. Новый алфавит получил название «Жаңа емле» («Новая орфография»), он и сейчас еще используется казахами в Китае, Афганистане, Иране [2]. В статье «Основные формы графической революции в турецких письменностях СССР» Е.Д.Поливанов назвал проект казахского письма на основе арабицы «гениальным»: «Нет сомнения, что если бы вопрос о

казахском письме... мог бы решаться «вне времени и пространства» — без необходимости считаться с графикой соседних народностей..., то казахская школа вполне могла бы удовлетвориться «орфографией» 1924 года» [1; 187].

Арабское письмо для мусульманских тюркских народов является священным. На рубеже XIX–XX века в России проживали 18 миллионов мусульман, это более 8 % всего населения страны. И образованных мусульман в то время было довольно много [3]. Так, согласно статистике, которую приводит Ю.С. Драчев, в самом конце XIX века среди русских насчитывалось 18,3 % грамотных, тогда как, например, среди татар 20,4 % [3; 23]. Эти сведения опровергают утверждения, что мусульмане в России накануне революции 1917 года были менее образованными, чем православные. Не случайно к проблеме мусульман В.И. Ленин призывал относиться серьезно, им был подписан «Декрет об учреждении комиссариата по делам мусульман». Это шло в противовес практике царского правительства, не считавшегося с интересами разных народов. Так, в дореволюционной России власти насаждали русский алфавит любой ценой. Преследовались цели оградить народы и их культуры от любого, кроме русского, влияния. Известный ученый-востоковед, лингвист, профессор Казанской духовной академии и Казанского императорского университета, педагог и просветитель Николай Иванович Ильминский (1822–1891) писал, что «через русский алфавит киргизский язык будет совершенно огражден от татаризации» [4; 8]. Туркестанский генерал-губернатор фон Кауфман (1818–1882) считал необходимым, «чтобы все учебные округа, в которых есть инородцы, приняли русскую азбуку в том виде, в котором она изучается в наших школах, без всяких изменений и дополнений диакритическими и другими знаками... Надобности в добавочных буквах и разных диакритических знаках никакой не встречается, ибо русская азбука вполне достаточна для выражения всех известных нам восточных наречий, а увлекаясь тонкостями, дело транскрипции лишь запутывается» [4; 10].

После революции новая власть старалась дистанцироваться от прошлого. С одной стороны, это был отказ от арабской графики, что объясняется опасением мусульманского (татарского) влияния. Впрочем, мотивировали тем, что эта графика не отражает особенностей тюркских языков. С другой стороны, кириллический алфавит не вводили, предвидя реакцию неприятия. Причины называли технические. Так, председатель Комиссии по составлению алфавита Н.Ф. Яковлев писал: «Русский, так называемый кирилловский алфавит (греческий по происхождению) по сравнению с латинским является несомненно технически более отсталой формой шрифта. Он на 10–15 % занимает больше пространства на бумаге, он менее контрастен» [5; 43]. Таким образом, компромиссным признается политически нейтральный латинский алфавит. Латинизация означала отход от царской политики насильственной русификации, от религиозной идеологии православия. А.В. Луначарский даже предлагал перевести и русский язык на латинский алфавит. Н.Яковлев подчеркивал политический характер латинизации: «Борьба за латинизацию, развернувшись как революционная борьба широких масс трудящихся Советского Востока за советскую национальную культуру против средневекового обскурантизма мусульманского и иного духовенства, против местных феодалов и буржуазии, приняла характер яркой классовой борьбы» [6]. Однако эта графическая реформа объяснялась все же и причинами повышения грамотности среди населения.

В разных регионах переход на латинский алфавит осуществлялся по-разному. Первым был Азербайджан (кстати, и в постсоветскую эпоху он одним из первых перешел на латиницу). В Баку был создан Всесоюзный Центральный комитет нового алфавита — ВЦКНА, который работал более десяти лет, в 1925–1937 годы. В его составе были известные ученые Н.Ф. Яковлев, Е.Д. Поливанов, Л.П. Якубинский и другие. В феврале 1926 года в Баку на Первом Всесоюзном тюркологическом съезде был создан Центральный комитет по подготовке нового тюркского алфавита для всех тюркоязычных народов страны. Но переход на новую графику других тюркских народов был достаточно долгим. Только в августе 1929 года Президиум Центрального исполнительного комитета СССР и Совет народных комиссаров СССР приняли постановление о введении алфавита на основе латиницы. Е.Д. Поливанов признал латинизацию «культурной революцией на Востоке».

В Казахстане в сфере делопроизводства латинский алфавит был введен не сразу, а в системе образования он утвердился очень быстро. Но в целом в Казахстане ситуация с графикой в то время была сложной. Наряду с латинским в течение нескольких лет использовался также арабский алфавит. Параллельно с ними в 30-е годы активно функционировала и кириллица, что объяснялось широким распространением русского языка. Казахские тексты в то время иногда печатались также и кириллицей (например, в газете «Социалистік Қазақстан» были тексты как на латинице, так и на кириллице). Потому, когда казахский язык был полностью переведен на кириллицу, опыт использования этой

графики уже имелся. К тому времени такая замена не воспринималась агрессивно, так как новая идеология была воспринята массами. (Первый казахский алфавит на основе кириллицы был создан до революции Ы.Алтынсариним (1841–1889), новый казахский кириллический алфавит, который был принят в 1940 году, разработал Сарсен Аманжолов (1903–1958). Алфавит этот используется в Казахстане и Монголии.).

Замена в 1940 году латинского алфавита на кириллицу — акт политический. Однако была в этом и прагматическая необходимость: на территории огромного государства, каким был Советский Союз, один язык и единый алфавит нужны для функционирования единой экономики, армии, системы образования. В то время, когда обучение за границей было практически исключено, наиболее привлекательными считались вузы России, где, понятно, преподавание шло только на русском языке.

Как известно, история развивается по спирали. Да, в новом государстве во многих сферах происходит отказ от старого. И вот на очередном витке, уже в XXI веке, опять встал вопрос о графике казахского языка. Варианты все те же — арабица, латиница, кириллица. Нужно заметить, что смена алфавитов — почти всегда проблема политическая. В.М.Алпатов утверждает совершенно справедливо: сейчас политически нейтральных алфавитов уже нет. Латиница ассоциируется с США и Западной Европой, для тюркских народов также с Турцией (интервью радио «Азаттык», 25.11.2011). Тюркоязычные Узбекистан, Туркмения, Азербайджан перешли на латинский алфавит уже в первой половине 1990-х годов. Seriously проблема перевода татарского языка на латинский алфавит обсуждалась в субъекте Российской Федерации — Татарстане. Казахстан и Кыргызстан продолжают использовать кириллицу. Переход на латиницу в Казахстане намерены осуществить к 2025 году. И для многих сейчас убедительны доводы не только политические (см. прил.).

В целом в споре о том, какой графикой должен пользоваться казахский язык, различают три категории респондентов. Первые — за переход на латиницу. Каковы аргументы сторонников перехода казахского языка на латинскую графику?

1. Фонетика казахского языка больше соответствует латинской графике. Возражение: но ведь на протяжении 70 лет эту фонетику передавали адекватно знаками кириллицы.

2. В целях интеграции с тюркским миром. К этой категории относятся и те, которые переход на латинскую графику рассматривают как ступень к реализации идеалов пантюркизма.

Но не секрет, что переход на латинскую графику родственных народов постсоветского пространства связан со многими трудностями и лишениями. Идти на такие жертвы ради возможности общения с тюркским миром — вряд ли это оправдано, к тому же применение кириллицы нельзя считать фактором дезинтеграции тюркского мира.

3. Для адаптации казахов зарубежья, использующих латиницу. Возражение: далеко не все казахи зарубежья используют латиницу. Они часто используют графику языка страны проживания или арабскую.

4. Легче войти в пространство Интернет. Данный аргумент выглядит вполне убедительным и весомым.

5. Дистанцирование от русского языка, который, как считают, является основным препятствием в развитии функций казахского языка. «Кириллица как письменность казахского языка несет на себе печать колониального прошлого Казахстана. Выбор кириллицы не был свободным выбором казахского народа, она была внедрена сверху тоталитарным государством»; «Переход на латинскую письменность должен способствовать преодолению значительного влияния, можно сказать доминирования, на казахское национальное самосознание русской культуры и русского языка» [5]. Таковы аргументы рабочей группы Комитета науки МОН РК. Но выбор решения только для того, чтобы противостоять чему-то, кому-то что-то доказать, — вряд ли это разумно.

Вторая категория участников дискуссии за переход на арабскую графику. Каковы аргументы перехода на арабскую графику? Ответим цитатой из статьи Дастана Ельдесова: «Введение латиницы в Казахстане при плачевном состоянии казахского языка, литературы и духовности — это продолжение советской языковой политики. Третья смена письменности за какие-то 80 лет может быть губительной. Было бы научно и логично вернуться к исходному состоянию письменности, т.е. к арабско-казахской, а не к промежуточному сталинскому варианту — латинице» [7]. Арабская графика предполагает интеграцию с исламским миром. Поэтому логично предположить, что поборники ислама будут выступать за арабский алфавит. В конце 1980-х годов в период ренационализации и исламизации пытались вернуть арабский алфавит и в Узбекистане. Но «ввиду недостаточной поддержки государства эта акция не имела успеха. Сегодня арабская письменность используется глав-

ным образом в медресе — мусульманских школах при мечетях, в которых обучают Корану» [8]. Итак, основным аргументом принятия арабской графики является укрепление национальной идентичности казахского народа. Этот аргумент можно было бы принять, если бы была оригинальная графика. Но все три системы письма, использовавшиеся в последние столетия казахами (не забывайте о руническом письме, применявшемся ранее), являются заимствованными.

Наконец, третья категория казахстанцев по отношению к графике — это те люди, которые выступают за сохранение кириллицы. Среди них много тех, кто воспитан на русской культуре, русский язык для них — второй родной. Но и большая часть казахоязычной интеллигенции поддерживает позицию сохранения ныне действующей графики. Приведем суждение лишь из одной работы: «Огромные средства, которые различные аналитики, поддерживающие идею возвращения с кириллической графики на латинскую, считают необходимым потратить на данный сложный процесс, следует, как мне представляется, использовать на следующие насущные потребности развития казахского языка на основе существующей графики:

- на упорядочение нововведений последних лет в сфере терминов творчества в лексике казахского литературного языка;
- на переиздание текстов на казахском языке, опубликованных на основе арабского письма и латиницы на кириллическую казахскую письменность;
- на соблюдение во всех сферах, где используется казахский язык, единого орфографического режима;
- на перевод и издание на казахском языке фундаментальных работ по всем областям мировой науки и мировой литературы с языков оригинала;
- на подготовку и издание красочных оригинальных детских книг: энциклопедий, сказок, художественной литературы разных жанров;
- на развитие лингводидактической основы преподавания казахского языка для всех уровней владения языком, для разных профессий и специальностей;
- на обеспечение более полной разнообразной и объективной информации на казахском языке, как в периодической печати, так и в Интернете» [9].

Так рассуждают кандидат педагогических наук Толганай Пионеровна Мухтасырова и доктор филологических наук, профессор, гл.н.с. Института языкознания РФ Кенесбай Мусаевич Мусаев. Эту точку зрения поддерживают те, кто задумывается об экономической составляющей данного проекта.

В каждой позиции можно отметить и убедительные аргументы, и доводы, с которыми трудно согласиться. Для объективности суждений следует беспристрастно рассмотреть разные факторы. В целом можно выделить следующие основные аспекты обсуждаемой проблемы:

- 1) лингвистический;
- 2) прагматический;
- 3) экономический;
- 4) культурно-образовательный;
- 5) религиозный (конфессиональный);
- 6) психологический.
- 7) политический;
- 8) информационно-технологический.

Можно назвать и ряд других, но ограничимся указанными. Рассмотрим несколько подробнее каждый.

1. Лингвистической проблема смены алфавита является лишь в части технической, потому что практически любую графику можно применить к любому языку. Почти 6000 языков используют всего лишь десять систем письма. Поэтому, с точки зрения лингвистической, никаких проблем нет с любым из рассматриваемых трех алфавитов. «Письмо есть лишь изображение речи; нелепо придавать больше значения образу, чем предмету», — писал Ж.-Ж.Руссо («Неизданный отрывок из наброска о языках»). Если сравнить алфавиты на основе кириллицы и латиницы, то нужно признать, что в кириллическом больше знаков, а это значит, что в линейной цепи знаков будет меньше. И наоборот, латинских букв в синтагме будет больше, так как придется использовать буквосочетания (диграфы, триграфы) для передачи фонем казахского языка.

2. Второй аспект — прагматический. С точки зрения усвоения латинской графики тоже проблем не будет — молодежь почти вся сплошь англоговорящая. Обе графические системы активно

функционируют, адаптации к ним не нужно. Впрочем в Узбекистане «некоторые ученые считают переход с кириллицы на латиницу ошибкой, которая отбросила уровень образованности на десятилетия назад. Это объясняется тем, что во многих областях Узбекистана обучение письму ведется на латинице, дети изучают новый алфавит, поэтому многие из них уже не понимают текстов, записанных кириллицей, а пожилое население не может читать тексты, написанные латиницей» [8]. К тому же, беседы с жителями Узбекистана показывают, что сейчас остро ощущается дефицит книг, так как объема изданной на латинице литературы недостаточно.

К прагматическим факторам относим и проблемы лингводидактики. Латинский алфавит облегчит усвоение иностранцами казахского языка и, наоборот, усвоение романо-германских языков казахами.

3. Всем понятно, что переход на новую графику потребует больших средств, которые сейчас нужны для развития экономики. Опыт постсоветских стран убеждает в том, что предварительные расчеты расходов, связанных с переводом на латинский алфавит, оказались намного ниже реальных. В реальности потребовались более значительные средства. В аналитической справке пресс-службы Министерства образования и науки РК в 2007 году приводятся предварительные расчеты: на переучивание граждан уйдет 12–15 лет, финансовые затраты составляют 294 млн долл.

4. Ощутимые потери, возможно, будут в сфере образования и духовной культуры. В информации Национальной библиотеки Республики Казахстан приводятся цифры, показывающие не востребованность или низкую востребованность литературы, написанной арабской и латинской графикой. Фонд казахских книг, написанных арабской графикой, составляет более 1500 названий (1841–1932), фонд казахских книг, написанных латинской графикой, — около 3500 наименований (1926–1941). Арабской графикой изданы книги, которые мало известны современному читателю. Это книги, представляющие мусульманское мировоззрение писателей конца XIX – начала XX вв.: Машхур-Жусуп Копеев, Гумар Караш, Шади-торе бин Жихангер, Кашшаф-уд-дин Шахмардан, Шайхислам углы Жусупбек. В коллекции этих книг представлены также произведения видных общественных деятелей и писателей Казахстана: М.Дулатова, М.Жумабаева, Ж.Аймауытова, Х.Досмухамедова, И.Джансугурова, Б.Майлина, Т.Рыскулова, С.Сейфуллина, Ш.Кудайбердиева и многих других [10]. Помимо этого, принятая Государственная программа «Культурное наследие» позволила в период с 2005 года значительно пополнить коллекцию книг, изданных с использованием арабской графики.

Коллекция казахских книг, изданных латинской графикой, содержит первые издания классиков казахской литературы, таких как Сакен Сейфуллин, Беимбет Майлин, Ильяс Жансугуров, Мухтар Ауэзов, Сабит Муканов, Жамбыл Жабаев, Габит Мусрепов, Таир Жароков, Абдижамил Нурпеисов, Абдильда Тажибаев, а также известных общественных деятелей и ученых Ж.Садуакасова, А.Лекерова, М.Акынжанова, С.Аманжолова и других [10].

Данный перечень показывает, что современному читателю недоступен значительный пласт культуры. Но литературы, изданной кириллицей, во много раз больше. И через какое-то время эта литература тоже не будет востребована.

5. Если говорить об объединении с исламским миром, то логичнее переход к арабской графике.

6. К психологическому фактору относим комплекс привычек, стереотипов. В 1937 году ВЦКНА предупреждал: «Надо помнить, что когда меняется алфавит, огромное количество населения на определенное время становится неграмотным». В наше время это условие не абсолютно, но определенный дискомфорт, конечно, будет. Однако в период преобразований, как отмечает В.М.Алпатов, психологический фактор отступает на второй план.

7. Кириллица рассматривается как наследие колониального прошлого, условие насильственной русификации. Отказ от кириллицы дистанцирует Казахстан от России. Насколько это необходимо? Россия — стратегический партнер в политическом, военном, культурно-просветительском отношении. В вузах России обучаются около 30 000 казахов [11]. Одна из причин выбора российских вузов — знание русского языка и русской графики. Новая графика не сблизит нас с Америкой, а сближение с тюркским миром необязательно предполагает заимствование графики.

8. Нельзя не учитывать информационно-технологического фактора. Конечно, для целей компьютеризации и сферы электронной коммуникации латинский алфавит важен.

Исходя из изложенного, я попыталась объективно классифицировать доводы за принятие того или иного вида графики. Получилась следующая картина:

Доводы за принятие алфавита			
Факторы	Арабский алфавит	Латинский алфавит	Кириллица
Лингвистический	+	+	+
Прагматический	-	+	+
Экономический	-	-	+
Культурно-образовательный	-	+	+
Религиозный	+	-	-
Психологический	-	-	+
Политический	-	+	-
Информационно-технологический	-	+	-

Как видим, доводы в пользу латиницы столь же убедительны, что и в пользу кириллицы. В заключение хочу отметить, что вопросы языкового планирования относятся к числу наиболее болезненных, но в то же время практически важных. Следует отбросить эмоции и исходить из здравого смысла, практической целесообразности. Соотношение между письмом и языком никогда не может быть зеркальным, и зрительное изображение не есть оригинал. Письмо не одевает язык, а рядит: это означает, что оно лишь оболочка, а не функционально целесообразная одежда. Во всяком случае, письмо не всегда функционально безупречно. Так можно трактовать высказывание Ф. де Соссюра.

Итак, в лингвистическом смысле письмо безразлично к языку. В политическом — акт смены письма может стать яблоком раздора. В образовательном — большая часть казахоязычной литературы написана на кириллице. Вряд ли вся она будет переведена на новую графику. И в какой-то период в будущем может случиться так, что эта литература не будет востребована. В экономическом — преобладают отрицательные аргументы. Сильным аргументом в пользу латиницы является фактор информационно-технологический.

Но решение принято, и нужно, чтобы переход на очередную графику не был бы болезненным. Целью смены графики называют необходимость интеграции в современном информационном пространстве. Времени для подготовки графической реформы предостаточно, что позволяет уменьшить риски в процессе ее осуществления.

Приложения

Таблица 1

Казахский алфавит на основе арабской графики

Источники: <http://omop.su/articleb.php?num=689>; <http://langopedia.ru/2012/09/08/>

Отдельно	Начало	Середина	Конец	Название	Кириллица
1	2	3	4	5	6
ا			ا	Әліп	А
آ			آ	Һәмзә-әліп	Ә
ب	ب	ب	ب	Ба	б
ف			ف	В	в
گ	گ	گ	گ	Гәф	г
ع	ع	ع	ع	Аин	Ғ
د			د	Дәл	д
ه			ه	Ае	е
					ё
ج	ج	ج	ج	Жим	ж

1	2	3	4	5	6
ز			ز	Заин	з
ي	يا	يا	ي	я екі нұқат	и
ي	يا	يا	ي	я екі нұқат	й
ك	كا	كا	ك	Кәф	к
ق	قا	قا	ق	Қаф	қ
ل	لا	لا	ل	Ләм	л
م	ما	ما	م	Мим	м
ن	نا	نا	ن	Нун	н
ن	كا	كا	ن	енге / кәф үш нұқат	ң
و			و	Уау	о
و			و	һәмзә-уау	ө
پ	يا	يا	پ	Па	п
ر			ر	Ра	р
س	سا	سا	س	Син	с
ت	تا	تا	ت	Та	т
ت			ت	уа / уау үш нұқат	у
ت			ت	дамма-уа / дамма-уау	ұ
ت			ت	һәмзә-уа / һәмзә-дамма-уау	ү
ف	فا	فا	ف	Фа	ф
ح	حا	حا	ح	Ха	х
ه	ها	ها	ه	Һә	һ
چ	چا	چا	چ	Ча	ч
ش	شا	شا	ش	Шин	ш
					щ
					ь
ي	يا	يا	ي	Я	ы
ي	يا	يا	ي	һәмзә-я	і
					ь
					э
و					ю
					я
				Іәмзә	
لا			لا	ләм-әліп	ла

Казахские алфавиты на основе кириллицы и латиницы

Источник: <http://omop.su/articleb.php?num=689>

Кириллица	Миссионерская кириллица	Латиница яналиф (жаңаліп)	Латиница пиньинь	Транскрипция МФА
Аа	Аа	Aa	Aa	/a/
Әә	Аа	Әә	Әә	/æ/
Бб	Бб	Bb	Bb	/b/
Вв	Уу	Vv	Vv	/v/
Гг	Гг	Gg	Gg	/g/
Ғғ	Гг	᠒᠒	᠒᠒	/ɣ/
Дд	Дд	Dd	Dd	/d/
Ее	Ее	Ee	Êê	/e/, /je/
Ёё	Йо йо			/jo/, /jə/
Жж	Жж	ҶҶ	Jj	/ʒ/
Зз	Зз	Zz	Zz	/z/
Ии	Ии		Yu	/uj/, /ij/
Йй	Йй	Jj	Yu	/j/
Кк	Кк	Kk	Kk	/k/
Ққ	Кк	Qq	Ḳḳ	/q/
Лл	Лл	Ll	Ll	/l/
Мм	Мм	Mm	Mm	/m/
Нн	Нн	Nn	Nn	/n/
Ңң	Ңң	᠒᠒	Ng ng	/ŋ/
Оо	Оо	Oo	Oo	/o/, /o/
Өө	Ӧӧ	Өө	Өө	/ø/
Пп	Пп	Pp	Pp	/p/
Рр	Рр	Rr	Rr	/r/
Сс	Сс	Ss	Ss	/s/
Тт	Тт	Tt	Tt	/t/
Уу	Уу	Vv	Ww	/w/, /ɤw/, /yɤw/, /uɤw/, /ɪw/
Үү	Уу	Uu	Uu	/ɤ/
Үү	ӱү	Yy	Üü	/y/
Фф		Ff	Ff	/f/
Хх	Хх	Hh	Hh	/x/
Һһ	Хх		Ḥḥ	/h/
Цц	Тс тс			/ts/
Чч	Тш тш		Qq	/tʃ/
Шш	Шш	Cc	Xx	/ʃ/
Щщ	Шш шш			/ʃʃ/
Ъъ				
Ыы	Ыы	ьь	Ee	/ɯ/
Іі	Ии	Ii	Ii	/ɪ/
Ьь				
Ээ	Ее			/e/
Юю	Йу йу			/jɤ/, /jy/
Яя	Йа йа			/ja/, /jæ/

Примечания. Источник: <http://www.primavista.ru/rus/dictionary/abc/kazakh>

1 В XIX веке Ибрай (Ыбрай) Алтынсарин представил первый кириллический казахский алфавит. Православные миссионеры для религиозных изданий и «русско-туземных» школ разработали казахскую «миссионерскую» азбуку на кириллице с включением специфических лигатурных и диакритизированных символов, и этот алфавит ограниченно применялся до 1917 года.

2 Комитет по новому алфавиту при ЦИК ССР разработал «Единый тюркский алфавит» (Яналиф, или по-казахски Жаңаліп) на базе латиницы. С некоторыми модификациями, специфичными для казахского языка, он официально использовался с 1929 по 1940 годы, после чего был заменен кириллицей.

3 Современный казахский кириллический алфавит используется в Казахстане и Монголии. В этом принятом в 1940 году алфавите, разработанном С.А.Аманжоловым, 42 буквы, из них 33 буквы русского алфавита и 9 специфических букв казахского языка: Ә, Ғ, Қ, Ң, Ө, Ү (вместо этой буквы до 1957 года применялась $\mathcal{J}'\mathcal{y}$), Ү, Һ, І. Первоначально казахские буквы размещались после букв русского алфавита, затем каждую из них поставили после русских букв, сходных по звучанию.

4 Китайские казахи часто применяют своеобразную транслитерацию арабского текста в латиницу на основе пиньинь. В 1950-е годы письменность казахов КНР было решено перевести на кириллицу, аналогичную советской. Однако в результате ухудшения советско-китайских отношений этот проект остался нереализованным. В результате было решено перевести казахов на письменность на основе пиньиня — варианта китайской латиницы, разработанного по приказу Центрального правительства ещё в 1950-х годах. Этот алфавит официально применялся в 1964–1984 годах и уступил место реставрированному арабскому письму. Однако всё ещё может использоваться как в науке и в области технологии, так и в документах и материалах.

Список литературы

- 1 Поливанов Е.Д. Революция и литературные языки Союза ССР // Статьи по общему языкознанию. — М., 1968. — С. 187–205.
- 2 О переходе казахской письменности на латинскую графику // 31.10. 2007 — Рабочая группа Комитета науки МОН РК. — Источник: справочная правовая система ЮРИСТ // [ЭР]. Режим доступа: <http://www.zonakz.net/articles/4print.php?artid=19874>
- 3 Драчев Ю.С. Деятельность российских органов управления по привлечению мусульман на сторону Советской власти. 1917–1922 гг.: Дис.... канд. ист. наук: 07.00.02. — СПб., 2005. — 251 с.
- 4 Левин И. Материалы о политике царизма в области письменности «инородцев» // Культура и письменность Востока. — Баку, 1930. — Кн. 6. — С. 3–19.
- 5 Яковлев Н. Итоги латинизации алфавитов в СССР // Революция и письменность. — 1932. — № 4–5. — С. 25–43.
- 6 Яковлев Н.Ф. О развитии и очередных проблемах латинизации алфавитов // Революция и письменность. — 1936. — № 2. — С. 25–38.
- 7 Ельдесов Д. Что за графической основой языка? // Ана тілі. — 2007. — 24 мамыр.
- 8 Письменность узбекского языка // [ЭР]. Режим доступа: <http://www.primavista.ru/rus/dictionary/abc/uzbek>
- 9 Мухтасырова Т.П., Мусаев К.М. Нужна ли латинская графика казахскому письменному языку? — 2004. — 1 нояб. // [ЭР]. Режим доступа: <http://www.kazakh.ru/news/articles/?a=143>
- 10 Коллекция казахской печати // [ЭР]. Режим доступа: http://www.nlrk.kz/page.php?page_id=817&lang=1
- 11 В российских вузах насчитали 30 тысяч казахстанских студентов // [ЭР]. Режим доступа: <http://news.nur.kz/272612.html>

Д.Д.Шайбақова

Қазақ тілінің графикасы мәселесіне

Қазақ әліпбиінің кезекті алмасуы — болашақта шешілетін мәселелерінің бірі. Жазу реформасы әр кезеңде қалай өтті? Мақалада қазақ графикасы тарихында толық зерттелмеген мағлұматтар, XX ғасыр басындағы қазақ әліпбиі жайлы пікірталастар, сонымен қатар графика ауысу тарихынан мысалдар келтірілген. Мақалада қазақ тілінде қолданылған үш әліпбидің де қазақ фонетикасына негізделгені көрсетілді. Әрбір әліпбиді бағалаудағы әр түрлі факторлар қарастырылған. Автор жазу мәселесін шешуге саяси тұрғыдан емес, оның қолданылу ыңғайлылығы тұрғысынан келу керек деп қорытындылады.

D.D.Shaibakova

The graphics of the kazakh language

Another transition of Kazakh alphabet is an issue of near future. How did reforms of writing happen in different periods through the history? The article provides little-investigated data about the history of Kazakh graphics (alphabet), issue about Kazakh alphabet in the beginning of the XX century, and examples from the transition of alphabet. It is illustrated that all of the three graphical systems used in Kazakh language were adapted according to its phonetics. Various factors influencing on evaluation of each alphabet were considered. It is claimed that the problem should be considered not from political but from practical expediency stand.

References

- 1 Polivanov E.D. *Revolution and literary languages in USSR* / Articles on general linguistics, Moscow, 1968, p. 187–205.
- 2 *About transition of the Kazakh writing to Latin alphabet* // 31.10. 2007 — Working group of the Committee of science, Ministry of Education and Science RK. — Source: help legal system LAWYER // [ER]. Access mode: <http://www.zonakz.net/articles/4print.php?artid=19874>
- 3 Drachev Yu.S. *Activities of the Russian governing institutions for involvement of Muslims on the side of the Soviet power. 1917–1922*: Dis.... candidate of historical sciences: 07.00.02, St.Petersburg, 2005, 251 p.
- 4 Levin I. *Materials about policy of tsarism in the field of writing for «foreigners»* / Culture and writing of East, Baku, 1930, Book 6, p. 3–19.
- 5 Yakovlev N. *Results of a latinization of alphabets in the USSR* // Revolution and writing, 1932, 4–5, p. 25–43.
- 6 Yakovlev N.F. *About development and the followingt problems of a latinization alphabets* / Revolution and writing, 1936, 2, p. 25–38.
- 7 Eldesov D. *What is behind a graphic basis of language?* / Ana rili, 2007, 24 may, p. 6.
- 8 Writing of the Uzbek // [ER]. Access mode: [http://www.primavista.ru/rus/dictionary/abc/uzbek language](http://www.primavista.ru/rus/dictionary/abc/uzbek%20language)
- 9 Mukhtasyrova T.P., Musayev K.M. *Is Latin graphics necessary to the Kazakh written language?* — 01.11.2004. // [ER]. Access mode: <http://www.kazakh.ru/news/articles/?a=143>
- 10 Collection of the Kazakh press // [ER]. Access mode: http://www.nlrk.kz/page.php?page_id=817&lang=1
- 11 There are 30 thousand Kazakhstan students in the Russian // [ER]. Access mode: <http://news.nur.kz/272612.html>